

العت و ترجمته في كتاب "الحشوع في الصلاة" للحافظ ابن مرجب الحنبلي



:

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 22 November 2010

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

di Yogyakarta

Assalaamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan beberapa bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, metodologi maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Muhammad Kurniawan

NIM : 05110022

Fak/Jur. : Adab/BSA

Judul : النعت و ترجمته في كتاب "الخشوع في الصلاة" للحافظ ابن رجب الحنبلي

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, harap dimaklum.

Wassalaamu'alaikum WR.WB

Pembimbing



Moh. Kanif Anwari, S. Ag, M. Ag

NIP. 197107301996031002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2684 /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

النعمة وترجمته في كتاب "الخشوع في الصلاة" للحافظ ابن رجب الحنبلي

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : **Muhammad Kurniawan**

N I M : **05110022**

Telah dimunaqasyahkan pada : **24 November 2010**

Nilai Munaqasah : **B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anyari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Penguji I

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 08 Desember 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP / 19520921 198403 1 001



“Orang sukses adalah orang yang memiliki tekad yang kuat dan kesungguhan untuk mengembangkan berbagai kemahiran dirinya dan memanfaatkan setiap kemampuan”

“Hidup itu untuk memberi sebanyak-banyaknya dengan kemampuan yang kita miliki.”

“... dan tolong menolonglah kamu dalam kebaikan...”

الإهداء

:

"

"

"

"



"

"

"

"

"

"



"

"



"

"

"

"

"

"

"

"

:"



"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:"



"

"

"

"

"

"



التجريد

Terjemah adalah proses menuangkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran sesuai dengan konteks yang terdapat dalam bahasa sasaran. Dalam skripsi ini penulis menggunakan buku *al-Khusyu' fi ash-Shalah* karangan Ibnu Rajab al-Hanbali sebagai objek penelitian karena dalam buku ini terdapat beberapa macam *na'at* yang mempunyai makna yang berbeda dalam menerjemahkannya.

Maka dari itu penulis berusaha ingin mencari makna beberapa macam *na'at* melalui pendekatan semantik agar didapatkan terjemahan yang lebih baik sesuai dengan konteksnya. Teori semantik yang penulis pergunakan dalam skripsi ini adalah Semantik Gramatikal dan Semantik Kontekstual.

Dari hasil data dan analisis yang ada, penulis menemukan delapan macam *na'at*, di antaranya : *ism fa'il*, *ism maf'ul*, *shifah musyabbahah*, *af'al at-tafdhil*, *ism maushul*, “*dzu*” *asma' al-khamsah*, *na'at haqiqi* dan *an-na'at bima'na al-madh*. Kemudian penulis juga menemukan cara terjemahan *na'at* tersebut, di antaranya : *ism fa'il* dan *ism maf'ul* diterjemahkan sesuai *man'utnya* sedangkan *shifah musyabbahah*, *ism maushul* dan *na'at haqiqi* diterjemahkan menggunakan kata “yang”, lalu *af'al at-tafdhil* diterjemahkan dengan kata “lebih” atau “paling” serta “*dzu*” *asma' al-khamsah* diterjemahkan dengan kata “yang mempunyai” dan *an-na'at bima'na al-madh* diterjemahkan dengan kata “yang”.





.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

أ-

.....
.....

ب-

.....

ج-

.....

د-

.....

هـ-

.....

و-

.....

ز-

"

"

:

.....

"

"

:

.....

"

"

:

.....

"

"

:

.....

..... :
..... " " :
..... :
..... :
..... :



source)

.(target information)

(information

¹ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah, Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik* (Bandung: Mandar Maju. 1994), hlm 8

² Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius. 2005), hlm 11



¹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004), hlm 29

Editing is the process of preparing language, images, or sound through correction, condensation, organization, and other modifications in various media. A person who edits is called an **editor**. Editing is, therefore, also a practice that includes creative skills, human relations, and a precise set of methods". (<http://en.wikipedia.org/wiki/Editing>, diakses tanggal 20 November 2010 jam 11.19 WIB)

:) . - - ()

:

“Pembahasan-pembahasan yang penting berkaitan dengan kekhusyuan di dalam shalat.”

:

”Pembahasan-pembahasan penting berkaitan dengan khusyu dalam shalat.”

" yang "

. " yang "

=> biasanya *na'at* diberi kata "" di antara *na'at* dan *man'utnya* tapi dalam kalimat ini tidak menggunakan kata "yang" karena sudah jelas maknanya tanpa harus menggunakan kata "yang".

“() ” _____ " ●

:

Terjemahan harfiah :

“Dan hal itu karena ia tidak menerapkan khusyu' yang wajib di dalamnya.”

:

Terjemahan alternatif :

“Hal itu dikarenakan ia tidak benar-benar khusyu' yang wajib ia lakukan di dalam shalat.”

.

:

1

=> dalam kalimat ini *na'at* berbentuk *ism fa'il* yang mensifati *man'utnya*, sehingga *na'at* tersebut diterjemahkan seperti *ism fail*.

) () " . _____ , "

^(-

:

Terjemahan harfiah :

“Sungguh telah menang orang-orang beriman, yang mereka di dalam shalat mereka orang-orang yang khusyu”

:

Terjemahan alternatif :

“Orang-orang beriman telah menang (beruntung), yaitu orang-orang yang khusyu dalam shalatnya.”

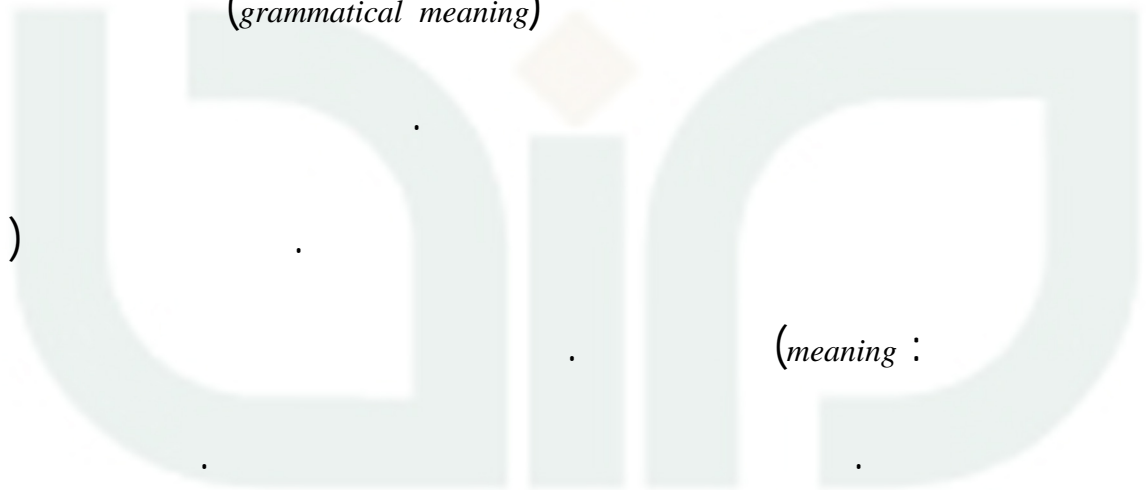
=> dalam kalimat ini *na'at* berbentuk *ism maushul* yang mensifati *man'utnya* yaitu kata *al-mu'minin* dan *na'at* tersebut diterjemahkan seperti menerjemahkan *ism maushul*.







(grammatical meaning)



(meaning :

_____ ^
(

" " .
 " buku-buku " (buku) " "
book s book {s}
 . () *women* () *woman*
malalat dilili lolo lolo
 : *lolo lolo dilili malalat*
dilili " " malalat
 " " ^٩ . *lolo lolo*
 " kepala " " jatuh " .^٢
 :

- Adik *jatuh* dari sepeda.
- Dia *jatuh* dalam ujian yang lalu.

^٩ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٢), hlm

- Rambut di *kepala* nenek belum ada yang putih.
- Sebagai *kepala* sekolah dia harus menegur murid itu.

"Tiga kali empat berapa?"

(library research)

¹¹ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2002), hlm 106.



الباب الثاني

وصف ومختصر وترجمة كتاب "الحشوع في الصلاة" والأساس النظري حول النعت

الفصل الأول

وصف ومختصر الكتاب "الحشوع في الصلاة" لحافظ ابن مرجب الحنبلي

الفصل الثاني

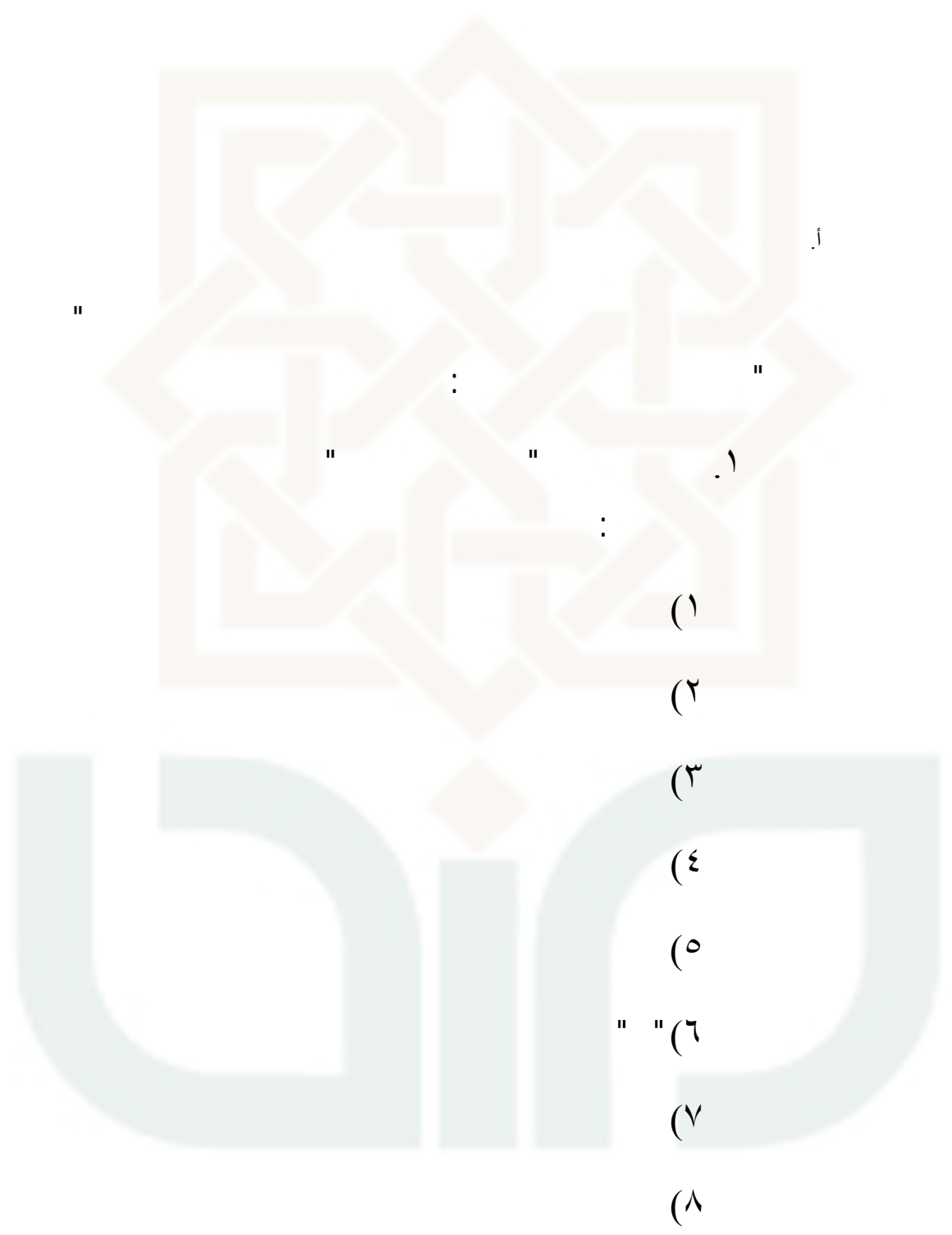
مختصر الكتاب "الحشوع في الصلاة" لحافظ ابن مرجب الحنبلي

الفصل الثالث

ترجمة كتاب "الحشوع في الصلاة" لحافظ ابن مرجب الحنبلي

الفصل الرابع

الأساس النظري حول النعت



"

:"

" "

:"

(

(۲

(۳

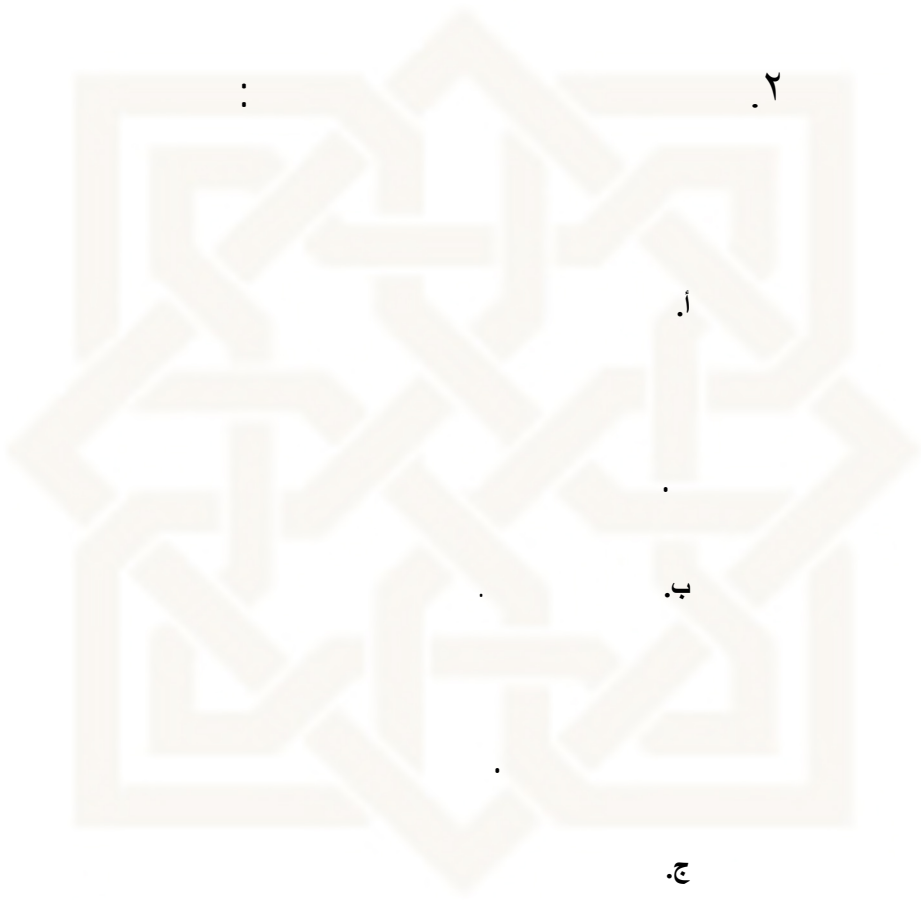
(۴

(۵

" "(۶

(۷

(۸



“yang”

“paling (lebih)”

.”ter”

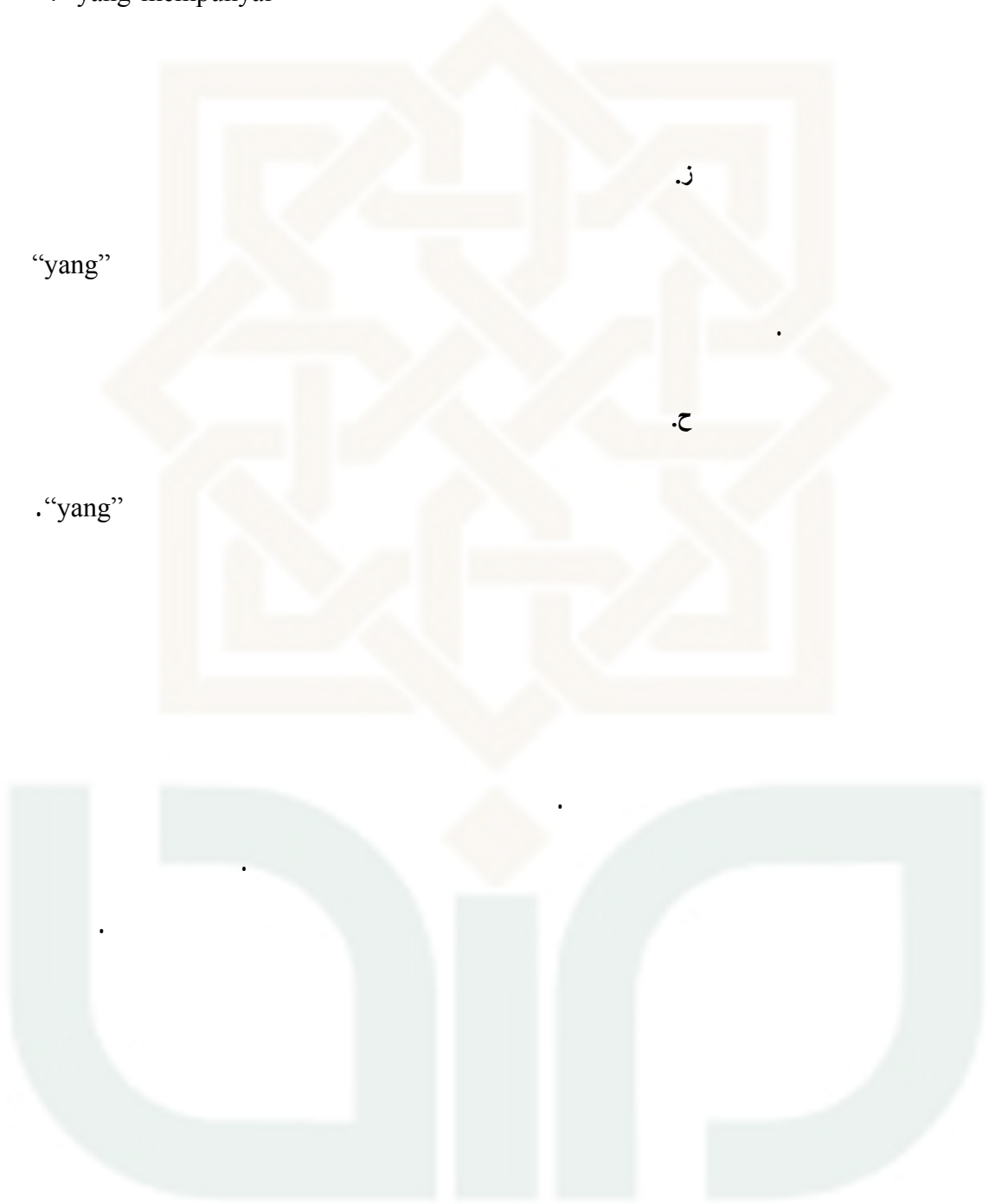
yang

” ” .و

. yang mempunyai " "

“yang”

.“yang”



:

- Abdurrahman, Dudung. 2003. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta:Kurnia Kalam Semesta.
- Ali, Atabik & Ahmad Zuhdi Muhdlor. 1998. *Kamus Kontemporer*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Chaer, Abdul. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Semantik 2 Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Eresco.
- Departemen Agama Indonesia. 2006. *Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Jakarta: Pena Pundi Aksara.
- Munawwir, Ahmad Warson. 2002. *Kamus Al-Munawwir (Arab-Indonesia)*, cet. ke-14. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Munawwir, Ahmad Warson & Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-Munawwir (Indonesia-Arab)*, cet. ke-1. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Musthofa ,dkk. 2006. *Panduan Proposal Skripsi dan Munaqasyah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.
- Soeparno. 2002. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Wehr, Hans. 1980. *A Dictionary of Modern Writen Arabic*. London: Macdonald & Evans LTD dan Beirut: Librairie Du Liban.
- Widyamartaya, A. 2005. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah, Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.

